

1 ponedjeljak, 13.03.2006.
2 [Otvorena sjednica]
3 [Optuženik je ušao u sudnicu]
4 ... Početak u 09.02h
5 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.
6 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.
7 Izvolite sjesti.
8 G. BLACK [simultani prijevod] Dobro jutro, časni Sude. Prije nego što
9 počnemo, Tužilaštvo želi pokrenuti jedno administrativno pitanje, a tiče se
10 rasporeda. Mi smo u određenoj mjeri razgovarali o tome sa Obranom. Kao što
11 znate, za Uskrs, koji je relativno brzo, imat ćemo četiri dana vikenda. Zbog tih
12 praznika Tužilaštvu je teško da dovede svjedoke na razgovor ranije. Dakle mi
13 bismo najranije mogli dovesti svjedoka u srijedu. Taj bi tjedan od srijede do
14 petka dakle bio skraćen. Međutim Obrana nam je ukazala na to da je sljedećeg
15 tjedna pravoslavni Uskrs. To jednostavno pada na drugi datum, časni Sude. Ne
16 znam da li to znate. Obrana Vam može to detaljnije objasniti. Mi znamo da su
17 neki drugi predmeti onda cijeli tjedan odvojili i da se nije radilo u tjednu
18 nakon Uskrsa dakle, jer bismo inače imali samo dva radna dana i ovako, i onako.
19 Ne znam koji je stav Obrane doduše o tome, ali mislim da bi se oni mogli
20 suglasiti s time. Za Tužilaštvo bi bilo bolje da se to napravi tako.
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Radi se o tjednu 17. do 23. aprila?

2 G. BLACK [simultani prijevod] Tako je.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, recite nam
4 nešto o pravoslavnom onda Uskrsu.

5 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, pravoslavni Uskrs... Uskrs je nedelju dana
6 nakon katoličkog, i ovo o čemu je govorio poštovani kolega tužilac je upravo
7 tako kako je kolega tužilac i rekao. To su dva značajna datuma koji ne padaju u
8 isti dan zbog različitih kalendara. Mislim da bi zbog ovih praktičnih problema s
9 jedne strane - u pog... u smislu mogućnosti dovođenja svedoka - i s druge strane
10 zbog potrebe da se taj praznik ispoštuje, koji postoji na strani Odbrane, bilo
11 celishodno da se u tom periodu napravi pauza. Ja sam u tom smislu saglasan sa
12 moji poštovanim kolegom iz Tužilaštva.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A na koji datum pada pravoslavni
14 Uskrs?

15 G. MILOVANČEVIĆ: To je 23. april, časni Sude.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prije toga nema ničeg? 23-i je
17 nedjelja, što je i ovako, i onako javni praznik.

18 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, kao i u pogledu katoličkog Uskrsa, Veliki
19 petak je dva dana pre toga. Znači petak, subota i nedjelja bi trebalo da budu
20 raspust, odnosno pauza u suđenju.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Petak 21-i je znači Veliki petak.

22 G. MILOVANČEVIĆ: Tako je, časni Sude.

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Što znači da bismo onda imali
24 samo srijedu i četvrtak taj tjedan?

25

26

27

28

29

30

1 [Sudije vijećaju]

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li bi bilo moguće da 24-og

3 nastavimo s radom, Gospodine Milovančeviću?

4 G. MILOVANČEVIĆ: Da, časni Sude, što se Odbrane tiče. Hvala Vam.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A i Vi se slažete, Tužilaštvo?

6 G. BLACK [simultani prijevod] Da, naravno, časni Sude.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Čini se da bi imalo smisla

8 onda da uzmemo taj tjedan slobodno i da nastavimo s radom 24-og. Raspored - ja

9 barem ga još nisam vidio - još nije spreman. Zadnji dan ćemo najvjerojatnije

10 dakle raditi 13-oga i ponovo početi 24-oga.

11 G. BLACK [simultani prijevod] Tako sam i ja razumio situaciju. Hvala na

12 smjernicama. Mi ćemo onda napraviti naš raspored u skladu s time.

13 Sljedećeg svjedoka će ispitivati gospođa Valabhji.

14 G. MILOVANČEVIĆ: Gospodin Martić je zamolio da Vam se obrati po Sudskom

15 veću i ja vas molim da mu date tu priliku da on kaže ono što oseća kao

16 pritvorenik da je potrebno da vam kaže.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zar on to ne može preko Vas nekako

18 reći?

19 G. MILOVANČEVIĆ: Ja sam samo postupio po njegovoj želji, časni Sude, da

20 prenesem tu molbu. On je mogao i sam da se javi za reč. Jednostavno, on je

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 smatrao da je pristojno da ga ja kao branilac najavim. On želi da govori samo o
2 sopstvenoj poziciji, sopstvenom položaju koji se tiče njegovog boravka u
3 pritvoru i okolnosti vezane za sve ovo. I zato sam ovo učinio što je bila
4 njegova molba. Ako Vi cenite, ja mogu ja reći otprilike ono što smatram bitnim,
5 ali je ovo njegova želja da se on vama obrati.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Milovančeviću.
7 Gospodine Martiću, izvolite.

8 OPTUŽENIK: Gospodo sudije, ja želim da vas obavjestim da sam ja u
9 strašnom šoku. U dvije sed... u jednoj sedmici desile su se dvije strašne smrti
10 koje mene direktno obe pogađaju. Za zadnju smrt, Slobodana Miloševića, to...
11 navodno se vodi istraga, i kol'ko čujem, da je umro od infarkta. Tol'ko smo mi
12 obaviješteni. Za njega me veže što mi je uskraćeno da mu svjedočim, a trebao sam
13 uskoro da mu svjedočim kao svjedok Odbrane.

14 Za prvu smrt, samoubistvo gospodina Babića, imao bi nekoliko stvari da
15 vam kažem, a o tome sam obavijestio i upravu zatvora. On jeste svjedočio protiv
16 mene, međutim ja sam ubijeđen da bi snagom argumenata moja Odbrana i ja to
17 uspjeli odbaciti. I ja njega duboko žalim kao čovjeka. Ipak je mlad čovek; ima
18 porodicu. Ali pod kojim okolnostima on je... pod kojim o...kolnostima je
19 gospodin Babić izvršio samoubistvo, trebalo bi da zabrine i vas. Ja sam lično
20 svjedok da je gospodin Babić odlazio iz pritvorske jedinice negdje - ne znam
21 gdje - u onom periodu kada to nije smio, a to znači, nakon što ga je Tužilaštvo
22 ispitalo, nakon što je usledila pauza i kada je moj branioc bio u Beogradu,
23 gospodin Babić je negde odvožen. To sam lično vidio. Nije teško da vidim zato
24 što je ta ćelija bila u blizini tamo gde se ja nalazim, odnosno gdje se... na...
25 na istom spratu. I mene zanima jako ko je to vršio na njega pritisak i pod kojim

26

27

28

29

30

1 okolnostima se taj čovjek ubio. Želim da se to sve razjasni. I, naravno, sve to
2 ima posledice šoka na mene - i jedna, i druga smrt - i zato moram da kažem da ja
3 u ovom momentu i nisam toliko u stanju da pratim suđenje. Pa čak i zadnjeg
4 svjedoka, moram da kažem, koji je ovdje zaštićen i neću mu, naravno, reći ime,
5 gdje je bukvalno dokazano da je i on pod pritiskom... šta je sve uradio da bi
6 ovdje lažno svjedočio. Ne mogu da shvatim ni vas da to ne prepoznajete šta je...
7 ovaj, šta se sve dešava, kojim metodama se služi Tužilaštvo. Eto, toliko.
8 Jednostavno, nisam u stanju da pratim sad suđenje i treba mi malo vremena da se
9 saberem od svega ovoga.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Jeste li završili, gospodine Martiću?

11 OPTUŽENIK: /prijevod engleskog transkripta: "Da, da."/

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, sjednite, gospodine
13 Martiću. Možda bolje da se ipak prvo obratimo gospodinu Martiću. Hvala Vam,
14 gospodine Martiću, na Vašim komentarima. Neka od pitanja koja ste pokrenuli,
15 nažalost, bolje bi bilo da ste to prepustili ipak svom zastupniku da kaže. Možda
16 smo o tome trebali govoriti na poluzatvorenoj sjednici. Možda bi se on time
17 pozabavio drugačije. Ne bi to rekao u sudnici. Međutim Vi ste sad to rekli. Tu
18 ne možemo ništa. To je sada u zapisniku. Ja Vama mogu samo reći da smo Vas
19 saslušali. Slušali smo i saslušali sve što ste rekli. Vijeće će, koliko može, se
20 potruditi da se ispita ovo što ste spomenuli. Naravno, trebat ćemo i od Vas čuti
21 još više pojedinosti da bismo mogli učiniti nešto u vezi s ovim što ste uradili.
22 Ono što bi Vijeće moglo napraviti je da sugerira da se pokrenu koraci koji su
23 predviđeni za situacije istraga.

24 Što se pak tiče Vašeg stanja, da se samo raspitam da li sam Vas dobro
25
26
27
28
29
30

1 razumio. Vi sada niste u stanju da pratite postupak na pravi način i to zbog
2 ovih događaja koji su se odigrali tokom prethodna dva vikenda? A u slučaju da je
3 Vaš odgovor "da", ja Vas onda imam namjeru pitati da li biste vi željeli da mi
4 napravimo pauzu, da Vijeće danas ne zasjeda, da biste imali priliku da se malo
5 oporavite. Što je to što biste Vi, zapravo, htjeli, gospodine Martiću?

6 OPTUŽENIK: Mislím da ste me pravilno shvatili. Da, nisam u stanju da
7 pra... da u pravom smislu pratim suđenje. Jednostavno sam pod šokom. Shvatate?
8 Treba mi malo odmora da dođem sebi jer ovo... ovo su strašne stvari. Oba ta
9 čoveka sam ja izuzetno dobro poznao. Emotivno sam vezan za njih. Jednome sam
10 trebao svjedočiti u njegovu korist i nisam... nisam uspio. Sprečila ga smrt.
11 Drugi je svjedočio protiv mene, ali i ako je svjedočio, to jest... to... to mene
12 nije toliko brinulo jer smo mi imali i suviše snažne argumente da to pobijemo.
13 Je l' me shvatate? Ja sam u šoku i treba mi vremena da dođem malo sebi.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod]. Gospodine Martiću, u ime ovog
15 Vijeća, a ja sam siguran da, zapravo, govorim i u ime cijelog Međunarodnog suda,
16 mi - bar u onoj mjeri u kojoj ste se osjećali bliski dvojici ljudi koji su sada
17 među preminulima - mi Vam želimo izraziti saučešće, kao što i želimo izraziti
18 saučešće i njihovim porodicama, i ljudima koji su ih poznavali, koji su bili
19 bliski s njima. Ne bih želio da smatrate da Vijeće nije pod utiskom toga što se
20 dogodilo, što su ti ljudi preminuli. Nama je to žao, međutim, to su stvari koje
21 mi pokušavamo iznijeti i izreći izvan samog sudskog postupka. Međutim Vi ste
22 pokrenuli to pitanje. Možda je u redu što smo to sada rekli.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 Međutim, ja bih sada ipak htio zamoliti prvo Vašeg zastupnika, a i
2 predstavnik Tužilaštva, da oni iznesu svoje komentare u vezi sa nastavkom
3 suđenja.

4 Gospodine Milovančeviću, da li biste vi željeli nešto dodati ovome što
5 je rekao gospodin Martić?

6 Gospodine Martiću, možete sjesti.

7 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam, časni Sude.

8 Mi kao tim Odbrane, s obzirom na sva ova događanja koja su bila u
9 međuvremenu, od petka do danas nismo imali kontakt sa gospodinom Martićem. Molba
10 koja nam je upućena ovoga jutra desila se neposredno pre samog početka suđenja i
11 to je bio izričit zahtev i molba gospodina Martića da vam se obrati. Što se tiče
12 samog tima Odbrane, želeo bih da ukažem na dva bitna momenta. U roku od šest
13 dana dva vrlo važna pritvorenika su okončala život pod okolnostima koje nisu
14 razjašnjene. U ovome trenutku mi smo kao tim Odbrane duboko zabrinuti i za
15 zdravstveni status, i za život gospodina Martića. Mi molimo da se pod potpunu
16 kontrolu Sudskog veća stave okolnosti tako što će se ispitati pod kojima se
17 gospodin Martić zdravstveno kontroliše, ko to čini, koji lekar, koja sestra,
18 medicinska, koje lekove mu propisuju, ko kontroliše dejstvo tih lekova. Takođe
19 bi želeli da Sudsko veće pod potpuno svoju kontrolu stavi pitanje ko doprema
20 hranu, ko distribuira hranu, ko kontroliše hranu, dalje, ko konroliše bezbednost
21 i sigurnost pritvorenika i pod kojim uslovima.

22 Vidite, časni Sude, pre nedelju dana, prošlog ponedeljka je stigla
23 informacija da je gospodin Babić okončao život na način na koji se to dogodilo
24 tako što je to učinio pola sata pre poslednje kontrole. Mi smo sad samo preko

25
26
27
28
29
30

1 sredstava informisanja dobili informaciju da je gospodin Milošević preminuo i da
2 je dugo bio mrtav u krevetu pre nego što je pronađen. Postavlja se pitanje ko to
3 kontroliše te ljude tamo. Pritvorska jedinica se pretvorila u mrtvačnicu. Mi
4 molimo da Sudsko veće odredi nezavisnu komisiju lekara van pritvorske jedinice
5 koja će kompletno ispitati zdravstveno stanje gospodina Martića - on već ima
6 zdravstvene probleme punih nedelju dana, on dobiva sredstva za umirenje - da
7 proverí njegov kompletan zdravstveni status, i kada budemo dobili taj izveštaj,
8 onda ćemo moći da budemo sigurni pod kojim okolnostima gospodin Martić kao
9 pritvorenik ove institucije boravi u pritvoru i šta se sa njim dešava. To je
10 jedna molba.

11 Drugo je sledeća činjenica. Ovo pitanje koje je pokrenuo gospodin Martić
12 u pogledu okolnosti pod kojima je došlo do smrti gospodina Babića je nešto što
13 je predmet istrage. Ta istraga se nije okončala, a nakon pet dana dogodila se
14 druga smrt. Mi opet imamo informaciju iz štampe da je najznačajniji pritvorenik
15 ovog Tribunala, gospodin Milošević, preminuo zbog srčanog napada, da se nije
16 znalo da je preminuo. Ja nisam lekar, časni Sude, ali se pitam da li bi on bio
17 živ da je bio pod lekarskom negom i da je bio u bolnici. Ono što Odbranu u ovom
18 trenutku šokira, to je predlog da se suđenje nastavi. U ovakvim okolnostima, kad
19 u roku od šest dana dva ovakva pritvorenika, najznačajniji svedok Tužilaštva i
20 najznačajniji pritvorenik ovog Tribunala, izgube život, nestanu sa ovoga sveta,
21 uslovi pod kojima se suđenje odvija gospodinu Martiću samim tim - i svim ostalim
22 optuženima - više nisu regularni, časni Sude. Zašto ovo kažem? Mi smo juče čuli
23 konferenciju za štampu gospođi Carle Del Ponte, koja žali samo zato što postupak
24 protiv gospodina Miloševića nije okončan. Tu nisu prekršena pravila lepog
25 vaspitanja i elementarne norme morala da se porodici izjavi saučešće, već se
26 pojavljuje i ispoljava totalna bezobzirnost, jer se traži hapšenje novih ljudi

27

28

29

30

1 radi nastavka suđenja. Da li smo mi ovde suočeni sa bolesnim ambicijama koje
2 treba da dovedu do dovršetka suđenja pa makar svi pritvorenici pomrli? Ovo je
3 drastična situacija koja ugrožava temelje ovog Tribunala. Interes Tribunala bi
4 bio da traži od Saveta bezbednosti nezavisnu komisiju koja će istražiti uzroke
5 smrti pet pritvorenika, svi srpske nacionalnosti, i pogotovo dve smrti u roku od
6 šest dana. Druga smrt se događa u trenutku kada istraga o prvoj smrti uopšte
7 nije okončana. Mi nemamo nijednu informaciju. Mi smo u ovim okolnostima, časni
8 Sude, zaista zabrinuti za život, zdravlje i bezbednost gospodina Martića, i mi
9 molimo Sudsko veće da sve to bude stavljeno pod vašu, apsolutnu kontrolu. Hvala
10 Vam.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Milovančeviću.

12 Prije nego što ja odgovorim, da li Vi imate nešto što imate namjeru
13 reći, gospodine Black?

14 G. BLACK [simultani prijevod] Itekako, časni Sude. Pokrenuto je puno
15 pitanja u nekoliko posljednjih minuta. Kao prvo, ovo što smo čuli od Obrane je
16 politički govor koji nema nikakvu relevantnost za ovo suđenje. To je jednostavan
17 gubitak vremena bio. Nema nikakvog temelja za bilo produžavanje ili
18 zaustavljanje ovog suđenja u vezi sa smrću Slobodana Miloševića. On nije bio
19 svjedok u ovom predmetu. Njegova smrt, koliko god nesretno to bilo, nije imala
20 nikakav utjecaj na ovaj predmet. To je prva točka.

21 Druga stvar je nešto što je gospodin Milan Milovančević i sam rekao.
22 Naime pokrenuti su postupci vezani za obadvije smrti. Mi ćemo saznati rezultate
23 kada istraga bude završena. Ako bude nekakvog materijala oslobađajuće prirode,

24

25

26

27

28

29

30

1 on će biti objelodanjen Obrani. To je nešto o čemu oni znaju isto koliko i mi.

2 Što se tiče prijedloga da Pretresno vijeće preuzme kontrolu nad
3 pritvorskom jedinicom, mislim da o tome ne trebam puno govoriti. Ovdje postoji
4 sistem - tajništvo se bavi time. Pretresno vijeće ima samo ulogu nadgledanja. Ja
5 sam siguran da se pitanje sigurnosti i zdravlja gospodina Martića, da se to
6 rješava. Što se tiče njegovog zdravlja, ako postoji neki razlog da gospodin
7 Martić može reći da nije dobrog zdravstvenog stanja, onda smo mi spremni
8 podržati takav zahtjev. Mada, moram reći, nije neophodno takva pitanja pokretati
9 preko Pretresnog vijeća. To se može raditi preko Tajništva. Dakle ako se želi,
10 može se zatražiti da se napravi zdravstveni predlog /sic/ gospodina Martića.

11 Ima još jedna stvar koja je bila rečena. Tužilaštvo ne prihvaća tvrdnje
12 da je bilo pritiska na bilo koga u Pritvorskoj jedinici, ni na gospodina Babića,
13 u svakom slučaju ne od nas. Za to nema nikakvih temelja. Ako Obrana ima nekakav
14 dokazni materijal, molim neka ga iznese. Ja sam siguran da će oni to napraviti u
15 podnesku. Međutim ja javno želim reći da smo mi provjerili tvrdnje o pritisku
16 koji je vršen i da toga nije bilo.

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Black.

2 Da počnemo sa ovom posljednjom točkom, eventualnim pritiskom na
3 gospodina Babića i okolnostima vezanim za smrt gospodina Babića. Dakle ja bih
4 želio reći, gospodine Martiću, da je Međunarodni sud osnovao komisiju koja vrši
5 istragu. Vi ste napomenuli da ste vidjeli da je gospodin Babić bio odvođen
6 nekuda u danima prije smrti. Vi, čini se, kao da imate neka saznanja o tome kako
7 je on preminuo, i to bolje od drugih. Vi možete slobodno dati svoj iskaz toj
8 komisiji i reći im sve što znate kako bi te činjenice izašle na vidjelo. Ja
9 želim potvrditi ono što je rekao gospodin Black što se tiče Vašeg zdravlja.
10 Postoje pravi kanali. Vaš advokat Vas može obavijestiti o tome. Tajništvo je to
11 koje Vam može pružiti pomoć, a ako oni ne učine to na Vaše zadovoljstvo, onda se
12 obratite Vijeću i onda će Vijeće napraviti odgovarajuće korake. Danas još nisam
13 čuo konkretne pritužbe na to da li se Tajništvo ponaša u skladu sa svojom
14 obavezom ili ne. Dakle dok ne čujem ništa o tome od Vas, ja Vam jedino mogu
15 reći: što se toga tiče, obratite se Tajništvu.

16 Gospodine Milovančeviću, Vaši neki komentari, moram reći da smatram da
17 nisu bili primjereni za iznošenje ovdje u sudnici. Kao prvo, želim se ograditi
18 od Vaših komentara vezanih za ono što je gospođa Carla Del Ponte eventualno
19 rekla. Ona je tužilac Međunarodnog suda i ona je iznosila svoje izjave kako ona
20 smatra da ih treba iznositi. Ja kao sudac ne smijem i ne mogu komentirati
21 njezine riječi ili postupke.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Dakle na taj način se želim ograditi i ja, i ovo Vijeće od Vaših
2 komentara vezanih za gospođu Del Ponte.

3 Tvrđiti da je zbog smrti gospodina Babića i smrti gospodina Miloševića,
4 da zbog toga treba prekinuti suđenje, ja to smatram apsolutno smiješnim. Ja ne
5 znam da li Vi predlažete da se zbog tih smrti Međunarodni sud treba zatvoriti i
6 prestati sa radom, nisam siguran, ali ja sam spreman da saslušam Vaš zahtjev ako
7 je taj zahtjev da zbog šoka želite da se napravi pauza određeno vrijeme da se
8 gospodin Martić stigne oporaviti, ali tvrditi da postupak mora stati, ja sam
9 siguran da je Vama jasno da to nije čak ni u nadležnosti ovog Vijeća. Ovo Vijeće
10 ne može dati takav nalog. To je nešto što čak ni predsjednik Suda ne može
11 naložiti. To bi moralo doći iz Ujedinjenih naroda.

12 Ja ne mogu ovdje u sudnici dozvoliti da se vode političke diskusije na
13 toj razini. Vijeće Vam želi /sic/ da su Vam uputstva i zadaci ovog Vijeća, da je
14 nadležnost ovog Vijeća da vodi predmet, a ne da donosi administrativne odluke o
15 tome šta se treba događati u vezi sa samim vođenjem rada Međunarodnog tribunala
16 kao takvog ili šta da se radi sa postupcima Međunarodnog suda u slučaju da neki
17 ljudi umru neočekivano. Dakle to su administrativna pitanja koja nemaju nikakve
18 veze sa Pretresnim vijećem. Ja želim ponovo napomenuti da ja osjećam sućut za
19 rođake preminulih, međutim to je maksimum što ja mogu reći vezano za moj posao
20 jer posao drugih je ljudi koji vode ovaj Međunarodni sud da odluče da li se
21 postupci kao takvi mogu nastaviti ili ne, a ne moj.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Samo želim napomenuti, gospodine Black, da Vi niste iznijeli nikakve
2 komentare na zahtjev gospodina Martića vezan za to da je on u šoku i da bi on
3 želio pauzu. To je jedina stvar o kojoj Vijeće uopće ima nadležnost da govori o
4 njoj.

5 G. BLACK [simultani prijevod] Ja se izvinjavam što o tome ranije nisam
6 govorio. Svi smo mi na neki način u šoku. Gospodin Martić ih je poznao lično i
7 bliže nego što bilo tko od nas može reći. Međutim ja ne vidim razlog zbog čega
8 bi se pravilo odlaganje. Obrana je rekla da nije imala priliku da se savjetuje
9 sa klijentom. Možda bi bilo dobro da napravimo pauzu i počnemo s radom tek s
10 drugom sjednicom tako da im damo priliku da se posavjetuju sa klijentom. Možda
11 će se pokazati da ima nekih detalja koji bi opravdavali prekid, koji bi bio malo
12 duže prirode, ali na temelju onoga što smo dosada čuli, Tužilaštvo se protivi
13 bilo kom dužem roku.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Milovančeviću.
15 Zamolit ću Vas, gospodine Milovančeviću, da iznesete svoj komentar Vijeću i o
16 zahtjevu gospodina Martića za prekid ili kraću pauzu. Sva druga pitanja su izvan
17 nadležnosti ovoga Vijeća.

18 G. MILOVANČEVIĆ: Jasno mi je, časni Sude. Najpre da objasnim časnom Sudu
19 da moj...moja reč ni u jednom trenutku nije značila zahtev da se ovo prekine,
20 ako ste eventualno vi to razumeli. Ja sam samo dao argumente koji su odražavali
21 objašnjenje gospodina Martića da on ovu situaciju u ovom trenutku doživljava
22 neregularnom i da ga takva regularnost koju on to tako doživljava dovodi u jedan
23
24
25
26
27
28
29
30

1 status da on nije u stanju da prati suđenje. I dakle Odbrana smatra da je
2 potrebno napraviti tu kraću pauzu da se gospodin Martić sabere, da sredi svoje
3 zdravstveno stanje, svoj psihički status, a u tome smislu je bio upućen i
4 predlog Sudskom veću da se njegovo zdravstveno stanje u međuvremenu, dok ta
5 kraća pauza traje, provjeri.

6 Ono što je Odbrana ukazala kao opštu činjenicu: to su bile okolnosti pod
7 kojima se sve ovo dešava i okolnost da je Odbrana gospodina Miloševića saopštila
8 i prenela, i javno iznela njegovu tvrdnju da ga neko ubija. Mi smo samo želeli
9 time da naglasimo našu zabrinutost za poziciju gospodina Martića. Mi o tome
10 nemamo nikakav konkretan podatak. Istraga će pokazati svu... Ništa više.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, ja sam Vas
12 upitao da mi se obratite samo na jednu temu. Ovo Pretresno veće nema nikakvu
13 nadležnost nad time... Ja bih želeo da odlučimo da li ćemo napraviti sada pauzu
14 kako biste razgovarali sa gospodinom Martićem, kako bi se on sabrao i da onda na
15 sledećoj sednici odlučimo da li ćemo nastaviti suđenje ili ne.

16 Da li Vam to odgovara?

17 G. MILOVANČEVIĆ: Da, časni Sude.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Puno Vam hvala.

19 Napraviti ćemo pauzu od pola sata i nastaviti ćemo u petnaest do
20 jedanaest.

21 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ... Početak pauze u 09.36h
2 ... Sjednica nastavljena u 11.00h
3 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.
4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, recite nam
5 kakva je sada situacija u pogledu gospodina Martića.
6 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, mi smo obavili razgovor sa gospodinom
7 Martićem. On nam je saopštio da je on, po njegovom osećanju, zdravstveno potpuno
8 dobro, ali da je pod strašnim stresom zbog ovih događaja koji su se zbili u ovih
9 nekoliko dana, da je zbog toga potpuno nesređen, da nije u stanju da prati
10 suđenje i moli kraću pauzu od svega nekoliko dana da se sabere kako bi mogao da
11 prati suđenje i da učestvuje u ovom suđenju. To je jedina njegova molba.
12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Milovančeviću.
13 Gospodine Black?
14 G. BLACK [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. Po stavu Tužilaštva, mi
15 nastojimo da uzmemo u obzir dve stvari. Svakako smo zabrinuti i želimo da
16 zdravlje optuženog bude očuvano i, ukoliko je potrebno, da mu se pruži
17 zdravstvena nega ili da razgovara s nekim. Ne znam koje su sada opcije, ali mi
18 svakako podržavamo bilo kakav takav zahtev. Međutim ovo suđenje se mora
19 nastaviti na odgovarajući način. Imamo šest svedoka za ovu nedelju. Troje
20 svedoka su već ovde, jedan stiže danas. Tako da bih želeo da kažem da ukoliko
21 napravimo pauzu od nekoliko dana, to će se svakako odraziti na druge ljude, ne
22 samo na ljude koji rade u ovoj zgradi, već i svedoke, žrtve. S obzirom na to mi
23
24
25
26
27
28
29
30

1 smatramo da, premda smo spremni da imamo jedan dan pauze kako bi gospodin Martić
2 se sabrao, ali ukoliko budemo imali dužu pauzu od, recimo, sutra, onda bi
3 trebalo da imamo neke pokazane dokaze zašto treba da se pravi prekid. Svakako da
4 smo uvereni da je gospodin Martić pod stresom zbog događaja, ali Tužilaštvo ne
5 može prihvatiti da imamo pauzu više od sutrašnjeg dana osim ukoliko me se pokažu
6 neki konkretni zdravstveni razlozi.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Gospodine Milovančeviću, da li
8 želite da odgovorite na ovo?

9 G. MILOVANČEVIĆ: Samo kratko, časni Sude. Mi nemamo šta da dodamo ovome
10 što smo rekli, s tim što je naša pozicija da mi zaista ne možemo proceniti
11 koliko bi ta kratka pauza trebala da bude. Mi to ostavljamo Sudskom veću, a
12 ukoliko je Sudskom veću eventualno potrebna konsultacija stručnog osoblja, onda
13 će to su... su...Sudsko veće učiniti. Mi sa poverenjem se odnosimo prema Sudskom
14 veću. Hvala vam.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Puno Vama hvala, gospodine
16 Milovančeviću.

17 [Suci vijećaju]

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Jasno je da Pretresno veće saoseća
19 sa gospodinom Martićem i da ima razumevanja za njegovo stanje, ali jasno je i da
20 je potrebno da se Pretresnom veću predoče neki objektivni dokazi o stanju
21 gospodina Martića. A istovremeno Pretresno veće saoseća sa stavom Tužilaštva i
22 sa problemima sa kojima je suočeno u vezi organizovanja dolaska svedoka na sud.
23 I iz tog razloga donosimo sledeći nalog: današnji pretres se prekida kako bi
24
25
26
27
28
29
30

1 gospodin Martić imao vremena da se sabere, a, gospodine Martiću, nalažemo Vam
2 da, kada se vratite u Pritvorsku jedinicu, da stupite u kontakt sa lekarom i da
3 nam sutra donesete lekarski nalaz u kome se navodi Vaše stanje i daje se
4 prognoza Vašeg daljeg zdravstvenog stanja. Pa ćemo sutra onda videti kako dalje
5 da postupimo na osnovu tog lekarskog nalaza. To je jedno.

6 A zatim želeo bi da kažem takođe da s obzirom da je gospodin Martić, a i
7 gospodin Milovančević su danas govorili o stvarima koje nisu u domenu ovlašćenja
8 ovog Veća, ja ću naložiti sekretaru da napravi kopiju današnjeg transkripta i
9 dostavi je predsedniku Suda kako bi on razmotrio kako da se reše žalbe koje su
10 iznete u tom delu transkripta.

11 To su dva naloga za danas.

12 Gospodin Martić je maločas podigao ruku.

13 Gospodine Milovančeviću, Pretresno veće nije sklono da direktno
14 razgovara sa gospodinom Martićem kad on ima svog branioca u sudnici. Stoga
15 Pretresno veće Vam omogućuje da sada odete do gospodina Martića i vidite šta
16 želi da kaže i da nam onda Vi to kažete što je kraće moguće. Hvala.

17 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

18 /.../

19 Časni Sude, Odbrana je zahvalna Sudskom veću na odluci koju ste doneli.
20 Gospodin Martić je samo želeo da Vas neposredno odmah obavesti da je on primao
21 medikamente od doktorke Petrović, da bi to trebalo da bude zabeleženo i da
22 uprkos tome nije mogao da spava, ali to su detalji koje ćete Vi... čije ste
23
24
25
26
27
28
29
30

1 dostavljanje Vi upravo naložili Vašom pismenom naredbom. Ja sam samo preneo ono
2 što sam sada kratko razgovarao sa klijentom i mislim da nema potrebe da se
3 gospodin Martić neposredno obraća Sudskom veću. Hvala Vam.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Puno Vam hvala. Ovime je pretres
5 završen do sutra u 9 sati.

6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.

7 ... Sjednica završena u 11.09h.

8 Nastavak zakazan za utorak,

9 14.03.2006. u 09.00h.

10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30